

HÉCTOR DOMÍNGUEZ RUVALCABA. *Translating the Queer: Body Politics and Transnational Conversations*. Londres: Zed Books, 2016. 208 pp. ISBN 978-1-78360-292-6.

Héctor Domínguez Ruvalcaba propone un análisis panorámico de cómo lo *queer* ha sido estudiado, producido y reproducido en el continente americano. Más que un estudio exhaustivo, este libro se ofrece como una invitación intelectual para iniciar una conversación sobre las articulaciones académicas, culturales y políticas *queer* en el contexto transnacional de América Latina. El autor expone un itinerario de su extensa experiencia crítica en los estudios de género latinoamericanos. El enfoque transnacional produce un lugar de contacto entre diversas corrientes académicas sobre los estudios acerca de la sexualidad provenientes de las academias de Sur y Norteamérica. Este aspecto permite destacar una característica pionera del libro: su capacidad para poner en diálogo diversas tradiciones intelectuales; un ejemplo de esto es su reelaboración teórica del concepto de lo *queer* anclado en la liminalidad tomando como base las ideas de Gloria Anzaldúa, Pedro Lemebel y Silvia Rivera Cusicanqui. El catálogo transnacional de activistas, artistas, autores, académicos y críticos es comprensivo y no sólo incluye variedad geográfica, sino también intergeneracional.

El libro está dividido en una introducción, una conclusión y cuatro capítulos temáticos. En la introducción, se establecen cuatro conceptos que considero fundamentales para el argumento del autor: el primero es el carácter transnacional de lo *queer*. El segundo, la relación entre lo *queer* y los sistemas de gobierno coloniales y estatales. El tercero, el lugar del cuerpo como sitio donde la opresión y el control colonial/estatal se llevan a cabo. El último, la apuesta por una política de la traducción cultural que no esté basada en la fidelidad a un significado original, sino a la transformación y la intervención de los procesos de traducción en un sistema hegemónico de opresión (3-8); esto es lo que Domínguez Ruvalcaba denomina “poetics of normalcy disruption” (7).

Translating the Queer es, en mi opinión, la historia de dos facetas de un itinerario intelectual; es, en cierto sentido, la historia de dos libros. Empezando con una historia a contracorriente, el tercero y cuarto capítulo representan el segundo de estos libros, en éste, el autor contrasta no sólo las particularidades y las conexiones entre los movimientos LGBT de varios países latinoamericanos y las posturas de los movimientos estadounidenses, sino también las contradicciones, tensiones y retos de los movimientos *queer* en América Latina en un contexto económico neoliberal. En “LGBT Politics and Culture”, el autor aborda múltiples temas: los movimientos de liberación homosexual, la homofobia, la colonialidad de la cultura gay, los problemas de clase, cultura y raza en la narrativa de “coming out”, la pandemia del VIH/SIDA y los procesos de normalización de lo *queer*. Los dos aspectos que quiero resaltar del capítulo son, por una parte, el enfoque continental al abordar los proyectos de liberación homosexual

que permiten descentralizar la narrativa de las revueltas de Stonewall como génesis de todo movimiento LGBTQ+. Por otra parte, el autor expone las complejas interacciones entre los movimientos sociales de disidencia sexual y los movimientos comunistas de emancipación política.

En “Beyond LGBT Struggles: Trans Politics and Neoliberal Sex”, Domínguez Ruvalcaba discute cómo los mecanismos coloniales/modernos de opresión convierten a determinados cuerpos en objeto de sacrificio, en chivos expiatorios que deben ser castigados por el bien común de la sociedad y cómo la otra alternativa es la redención de estos cuerpos al convertirse en mercancías para una economía neoliberal (134). Para ejemplificar esto, el autor hace énfasis en las experiencias de los cuerpos y movimientos sociales transexuales y transgénero en América Latina. El capítulo finaliza con una reflexión acerca de las relaciones entre lo *queer* y la explotación sexual derivada de los procesos de colonización económica de los cuerpos. De acuerdo con Domínguez Ruvalcaba, los sistemas que convierten a los cuerpos en mercancía oprimen la expresión sexual de los sujetos para favorecer los mercados sexuales ilegales. En este contexto, el énfasis de lo *queer* no debe estar en la liberación de la sexualidad disidente, sino en la emancipación del sujeto mismo de estas prácticas de explotación sexual (165).

Los dos primeros capítulos ofrecen la segunda faceta del itinerario intelectual de Domínguez Ruvalcaba: un segundo libro, una interpretación crítica, histórica y teórica de la relación entre lo *queer* y los sistemas de opresión que se establecieron a través de los gobiernos coloniales y que se transformaron luego en sistemas estatales modernos a finales del XIX y principios del siglo XX. En “Queer Decolonization”, el autor analiza la relación entre lo colonial y lo *queer*: Domínguez Ruvalcaba propone el concepto de “coloniality of sex” (21) para explicar los sistemas de control biopolíticos que devalúan los cuerpos de los colonizados. El autor señala dos propuestas metodológicas que han permitido entrelazar lo *queer* y lo decolonial: de un lado, una crítica de los procesos de traducción coloniales como parte del proyecto del imperio católico español; de otro lado, una “lectura visceral” del archivo colonial que permite contravenir ese proyecto de dominación, desenterrando así esos cuerpos que eran considerados como pecadores, sodomitas y contranaturales. Finalmente, el autor expone la importancia de lo liminal para desarrollar una teorización de lo *queer* que deconstruya la hegemonía heterosexual, y que produzca una política global *queer* que traspase las fronteras nacionales y que evite la segregación de los cuerpos con base en las asimetrías de género, raza o etnicidad (50-51).

Para finalizar, en el segundo capítulo “Queerness and the Nation in Peripheral Modernity”, el autor estudia el papel de los sujetos *queer* en la construcción del discurso nacional latinoamericano, mostrando también algunas estrategias de resistencia de los sujetos *queer* ante la opresión de los gobiernos nacionales: por ejemplo, las retóricas del clóset y del escándalo. Uno de los aportes más significativos es su teorización sobre

la patologización higiénica de la sexualidad del cuerpo en los discursos nacionales. Domínguez Ruvalcaba propone una brillante y poco estudiada conexión en los estudios *queer* sobre Latinoamérica: el desarrollo de una “coloniality of sex”, la transformación de un sistema de control teológico durante la colonia hacia un sistema de opresión científico, médico y farmacéutico que controla la expresión sexual de los cuerpos colonizados. La construcción del cuerpo de la nación se convierte en el problema para producir un cuerpo higiénico y moderno (61-64). Este tema abre una perspectiva teórica en los estudios culturales para enlazarse con los recientes estudios sobre eugenesia en América Latina: algunos ejemplos de esto son las investigaciones de Fabiola López-Durán, Juan Vianey Tovar, Ana Carolina Vimieiro Gomes, Laura Suárez y López Guazo, Andres Reggiani, Nancy Leys Stepan y Beatriz Urías Horcasitas, entre otros. Curiosamente, como muestra Domínguez Ruvalcaba, lo *queer* no sólo fue objeto de opresión durante los procesos de modernización, sino que en muchos casos los sujetos *queer* funcionaron como agentes de modernización. En ese sentido, la modernidad es, en palabras del autor, “a period of Latin American history in which queerness has had a prominent role in transforming social life to the point that it is possible to assert that modernization can also be viewed as a process of queering itself” (un período de la historia de América Latina en el que lo *queer* ha tenido un papel prominente en la transformación de la vida social al punto de que se podría afirmar que la modernización puede ser entendida como un proceso de volverse *queer* a sí misma) (91). *Translating the Queer*, así, ha de convertirse en una referencia ineludible para los estudios *queer* y sobre sexualidad en Latinoamérica.

Jairo Hoyos Galvis
University of Puget Sound

YOLANDA MARTÍNEZ-SAN MIGUEL, BEN SIFUENTES-JÁUREGUI y MARISA BELAUSTEIGUIGOITIA, eds. *Critical Terms in Caribbean and Latin American Thought: Historical and Institutional Trajectories*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2016. 299 pp. ISBN 978-1-137-55429-1.

Yolanda Martínez-San Miguel, Ben Sifuentes-Jáuregui y Marisa Belausteguigoitia nos presentan una serie de ensayos necesarios en torno a temas importantes en los campos